

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 16, Nº 1 Edição de Verão/Outono de 2007

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

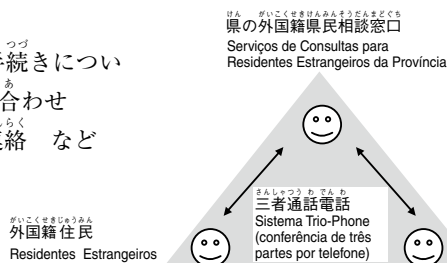
トリオホン（三者通話電話）による通訳ができるようになりました！ Criado sistema de interpretação Trio-phone (conferência de três partes por telefone)!

県の外国籍県民相談窓口（横浜、川崎、県央）では、外国籍県民と行政窓口や公共機関との電話による通訳を行っています。

● 10分程度の行政サービス関連の通訳を行っています。

(例)

- 行政窓口での手続きについての簡単な問い合わせ
- 学校への緊急連絡 など



● 通訳を利用するには

- 利用者が、自宅の電話や携帯電話から県外国籍県民相談窓口へ電話します（電話番号はP 2を参照。）
- 相談員が電話にでたら、話したい相手、用件を伝え、そのまま待ちます。
- 相談員が、あなたに代わって話をしたい相手に電話をします。あとは用件を通訳してもらいだけです。

● 対応言語：英語、中国語、スペイン語など7言語

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

Os Serviços de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (Yokohama, Kawasaki e Ken-o) criaram o sistema de interpretação trio-phone para ajudar na comunicação entre os residentes estrangeiros e os governos locais e nacionais e instituições públicas.

● **Você pode usar o sistema ao consultar sobre serviços administrativos e leva cerca de 10 minutos.**

[Exemplos]

- Para fazer uma consulta simples sobre procedimentos administrativos junto ao governo municipal.
- Para fazer uma chamada de emergência para a escola.

行政窓口、学校など
Governo local, escolas, etc.

● **Como usar o sistema de interpretação:**

- Ligue para o serviço de consultas de seu telefone de casa ou celular. (Consulte a página 2 para obter o telefone.)
- Diga ao atendente com quem gostaria de falar, assim como sua mensagem, e aguarde.
- O atendente chama a pessoa em seu nome. Em seguida, você pode falar com a pessoa através de interpretação pelo atendente.

● **Idiomas disponíveis:** Sete idiomas, incluindo inglês, chinês e espanhol

Solicitações em japonês:

Divisão Internacional, KPG Tel: 045-210-3748

通訳ボランティアの紹介・派遣・募集を行っています！ Introdução, envio e recrutamento de intérpretes voluntários

県では、外国籍県民の方が、日常生活で行政サービスを受ける時や災害発生時など、通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介しています。また、通訳の募集も随時行っています。

● サービスの例：県内に所在する学校での面談、児童相談所や市区町村窓口での相談、家庭裁判所での相談・調停など

● 対応言語：中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、英語など18言語

● 費用負担：申込者が1回当たり原則3千円を支払います。

【日本語での問い合わせ】

かながわ県民センター一般通訳窓口 TEL: 045-317-8813

O KPG introduz intérpretes voluntários quando os residentes estrangeiros precisam de interpretação em sua vida diária, como para receber serviços administrativos e no caso de desastres. Também estamos recrutando intérpretes voluntários ao longo do ano.

● **Casos em que serviços de interpretação estão disponíveis:**

Reunião individual em escola na área da província, orientação no centro social de menores e no governo municipal, consultas e intermediação no tribunal de família, etc.

● **Idiomas disponíveis:** Dezoito idiomas, incluindo chinês, coreano, português, espanhol e inglês

● **Taxas:** A princípio, ¥3.000 para cada serviço

Solicitações em japonês:

Serviço de Interpretação Geral, Centro Kanagawa Kenmin
Tel: 045-317-8813

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P2 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 2).

けんし ちょうそんがいこくせきじゅうみんそうだんまどぐち あんない
県市町村外国籍住民相談窓口のご案内

Locais de Consulta para Estrangeiros Residentes na Província e Cidade

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Governo da Província de Kanagawa (Yokohama) < Voz do Cidadão/Centro de Orientação, Centro Kanagawa Kenmin > Centro Kanagawa Kenmin, 2F, 2-24-2 Tsuruya-cho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi 221-0835 (Perto da estação Yokohama da linha JR)	Consultas em geral Inglês Chinês Coreano Espanhol Português	1a., 3a. e 5a. terça-feira Quinta-feira e 4a. terça-feira 1a., 3a. e 5a. segunda-feira Sexta-feira e 2a. terça-feira Quarta-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)321-1994 (045)312-7555 (045)322-1444
Consultas para refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Terça-feira	9:00 ~ 17:00 (Recepção até as 16:00)	(045)410-3131
Consultas jurídicas	Inglês Chinês Português	3a. terça-feira 4a. quinta-feira 2a. quarta-feira.	13:30 ~ 16:30 (Recepção até as 16:00)	(045)324-2299 (045)321-1339 (045)322-1444
< Centro de Trabalho de Yokohama > Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-8583 (Próximo da estação Ishikawa-cho da linha JR Negishi (Chukagai-guchi / Saida norte))	Consultas trabalhistas	Chinês Tagalo · Inglês Espanhol	Sexta-feira 2a. e 4a. quinta-feira Quarta-feira	13:00 ~ 16:00 (045)662-1103 (045)663-3153 (045)662-1166
< Orientação educacional para residentes estrangeiros no Earth Plaza da Fundação Internacional de Kanagawa > Praça Kanagawa pela Cidadania Mundial da Província, 2F, 1-2-1 Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama-shi 247-0007 (estação mais próxima: estação Hongodai na linha Negishi)	Orientação educacional	Japonês Chinês Espanhol Tagalo	Domingo e terça-feira Terça-feira Terça-feira Domingo	14:00~17:00 (Recepção até as 16:30) (045)896-2970 (045)896-2972
(Kawasaki) < Centro Kanagawa Kenmin-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki-shi 212-0013 (Perto da estação Kawasaki JR da linha Keihin Kyuko, estação Keikyu Kawasaki)	Consultas em geral	Inglês · Tagalo Tailandês	2a. e 4a. segunda-feira 1a., 3a. e 5a. segunda-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00) (04)549-0047 Trio-Phone disponível
(Atsugi) < Centro Administrativo da Região de Ken-o (Centro Ken-o Chiihi Kensei Sogo Center)-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Edifício de Escritórios de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edifício Principal, 1F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Perto da estação Hon Atsugi da linha Odakyu)	Consultas em geral	Espanhol Português	Segunda-feira Terça-feira	9:00 ~ 17:15 (Recepção até as 16:00) (046)221-5774 Trio-Phone disponível
Consultas a refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Quarta-feira	9:00 ~ 17:00 (Recepção até as 16:00)	(046)223-0709
< Centro Administrativo da Região de Ken-o (Centro Ken-o Chiihi Kensei Sogo Center)-Voz do Cidadão/Centro de Consultas > Edifício de escritórios de Atsugi (Atsugi Godo-chosha) Edifício Principal 2F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 243-0004 (Perto da estação Hon Atsugi da linha Odakyu)	Consultas trabalhistas	Espanhol Português	Quinta-feira Segunda-feira	13:00 ~ 16:00 (046)221-7994
Cidade de Yokohama Prefeitura < Centro de Orientação do Cidadão (Shimin Sodan-shitsu) > 1-1 Minato-cho, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0017 (Perto da estação Kannai da linha JR Negishie)	Consultas sobre problemas jurídicos, acidentes de trânsito, trabalhistas, assistência social e de administração pública	Inglês Chinês Coreano Espanhol Português	Sexta-feira Quinta-feira 1a. e 3a. segunda-feira 1a. e 3a. terça-feira 2a. e 4a. terça-feira.	13:00 ~ 16:00 (045)633-3344 (045)633-3322 (045)633-3311 (045)633-3355 (045)633-3366
< Agência do Distrito de Izumi (Izumi Kuyakusho) Centro de Consultas sobre Relações Públicas (Kumin Sodan) > 4636-2 Izumi-cho, Izumi-ku, Yokohama-shi 245-0016 (Perto da estação Izumi Chuo da linha Sotetsu Izumino)	Consultas em geral	Chinês Vietnamita	Quinta-feira Sexta-feira	10:00 ~ 16:00 10:00 ~ 16:00 (045)800-2334 (045)801-3738
Consultas a refugiados da Indochina	Japonês (Há disponibilidade de intérpretes.)	Sexta-feira	9:00 ~ 16:00 (045)801-3738	
Cidade de Yokohama < Balcão de Informações e Orientação YOKE (YOKE Joho Sodan Kona) > Centro Yokohama Kokusai Kyoryoku 5F, Pacifico Yokohama, 1-1-1 Minato-mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi 220-0012 (Perto da estação Minato-mirai da linha Minato-mirai) ※ Exceto o 1o. domingo e feriados de final de ano/Ano Novo.	Consultas em geral	Inglês Chinês Coreano Espanhol Português Alemão Russo	Segunda-feira a sábado Domingo e feriados Segunda-feira a sábado Domingo, indeterminado Sexta-feira Segunda-feira a sábado 1a. quinta-feira Segunda-feira e quarta-feira 1a. e 3a. quarta-feira 2a. e 4a. terça-feira	10:00 ~ 17:00 13:00 ~ 16:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 10:00 ~ 17:00 10:00 ~ 13:30 10:00 ~ 17:00 13:30 ~ 17:00 (045)222-1209
Orientação educacional	Inglês Chinês Espanhol Português	1a. e 3a. Quarta-feira, 2a. e 4a. Sábado	14:00~17:00 (045)222-1209	
< Centro de Intercâmbio Internacional de Hodogaya (Hodogaya-ku Kokusai Koryu Kona) > Iwama Shimin Plaza 1F, 1-7-15 Iwama-cho, Hodogaya-ku, Yokohama-shi 240-0004 (Perto da estação Tennocho da linha Sotetsu) ※ Exceto a 2a. segunda-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.	Consultas em geral	Inglês Chinês Coreano	Segunda-feira a domingo Segunda-feira Quinta-feira Domingo Terça-feira	10:00 ~ 18:00 14:00 ~ 18:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00 10:00 ~ 14:00 (045)337-0012
< Salão Internacional de Aoba (Aoba Kokusai Koryu Raunji) > Dentro da estação Tana do Centro para Cidadãos de Aoba, 76 Tana-cho, Aoba-ku, Yokohama-shi 227-0064 (Perto da estação Tana da linha Tokyu Denentoshi) ※ Exceto feriados de final de ano/Ano Novo.	Consultas em geral	Inglês Chinês Coreano Espanhol	Sábado Quarta-feira Sábado Quarta-feira	9:00 ~ 13:15 9:15 ~ 13:30 9:00 ~ 13:15 9:15 ~ 13:30 (045)989-5266
< Salão Internacional de Kohoku (Kohoku Kokusai Koryu Raunji) > 316-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 222-0032 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko) ※ Exceto a 3a. segunda-feira e feriados de final de ano/Ano Novo.	Consultas em geral	Chinês Coreano Tagalo Inglês	Sábado 1a., 3a. 4a. e 5a. sexta-feira 2a. quinta-feira Quinta-feira Segunda-feira a sábado	9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 12:00 ~ 16:00 9:00 ~ 21:00 9:00 ~ 17:00 (045)430-5670

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yokohama < Salão Internacional de Konan (Konan Kokusai Koryu Raunij) > Yume Ooka Office Tower 13F, 1-6-1 Kamioka Nishi, Konan-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kamioka da linha Keihin Kyuko) ※ Exceto feriados de final de ano/Ano Novo.				
Consultas em geral	Inglês, Tagalo Chinês Coreano Espanhol Tai Indonésio	1o. sábado 2o. e 4o. sábado Quinta-feira Quinta-feira 1a., 3a. e 4a. terça-feira 2a. e 4a. segunda-feira 4a. quarta-feira	11:00 ~ 15:00 9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00 10:00 ~ 14:00 9:00 ~ 13:00 9:00 ~ 13:00	(045)848-0990
Cidade de Kawasaki < Associação Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Kyokai) > 2-2 Kizukigion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi 211-0033 (Perto da estação Motsumiyoshi da linha Tokyu Toyoko)				
Consultas em geral	Inglês Chinês Tagalo Coreano Espanhol Português	Segunda-feira a sábado Terça, quarta e sexta-feira Terça-feira e quarta-feira Terça-feira e quinta-feira Terça-feira e quarta-feira Terça-feira e sexta-feira	10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(044)435-7000
Dentro da agência do distrito de Asao, 1-5-1 Manpukuj, Asao-ku, Kawasaki-shi 215-8570 (estação mais próxima: estação Shin-Yurigaoka na linha Odakyu)				
Consultas em geral	Chinês Tagalo Inglês	1a. e 3a. Terça-feira 1a. e 3a. Quarta-feira 1a. e 3a. Quinta-feira	9:30~12:00 14:00~16:30 9:30~12:00	(044)965-5100
Dentro da agência do distrito de Kawasaki, 8 Higashidacho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi 210-8570 (estação mais próxima: estação Kawasaki na linha Keihin Kyuko)				
Consultas em geral	Chinês Tagalo Inglês	1a. e 3a. Terça-feira 1a. e 3a. Quarta-feira 1a. e 3a. Quinta-feira	14:00~16:30 9:30~12:00 14:00~16:30	(044)201-3113
Cidade de Yokosuka < Associação Internacional Yokosuka OSFL (NPO Yokosuka Kokusai Koryu Kyokai) > Veruku Yokosuka 2F, 1-5 Hinode-cho, Yokosuka-shi 238-0006 (Perto da estação Yokosuka Chuo da linha Keikyuu)				
Consultas em geral (Marcar data)	Inglês Coreano Tagalo Chinês Espanhol Português	Segunda-feira e quinta-feira Quinta-feira Segunda-feira Terça-feira Quarta-feira Sexta-feira	10:00 ~ 13:00 14:00 ~ 17:00	(046)827-2166
Cidade de Hiratsuka < Divisão de Informações Públicas/Serviços de Consultas, Cidade de Hiratsuka (Shiyakusho Shimin Joho/Sodan-ka) > 9-1 Sengen-cho, Hiratsuka-shi 254-8686 (Perto da estação Hiratsuka da linha JR Tokaido)				
Consultas em geral	Espanhol Português	1a. e 3a. quarta-feira 2a. e 4a. quarta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(0463)21-8764
Cidade de Fujisawa < Divisão de Serviços de Consultas, Cidade de Fujisawa (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 1-1 Asahi-cho, Fujisawa-shi 251-8601 (Perto da estação Fujisawa das linhas JR Tokaido e Odakyu)				
Consultas em geral	Espanhol Português	Segunda-feira a sexta-feira	8:30 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00 (Consulta até as 16:00)	(0466)25-1111 (Ramal) 2578 - 2579
Cidade de Sagami-hara < Escritório de Consultas a Residentes, Cidade de Sagami-hara (Shiyakusho Shimin Sodan-ka) > 2-11-15 Chuo, Sagami-hara-shi 229-8611 (Perto da estação Sagami-hara da linha JR Yokohama)				
Consultas em geral	Inglês Chinês Espanhol Português	3a. quarta-feira. Quarta-feira Sexta-feira Sexta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00	(042)769-8319
< Salão de Intercâmbio Internacional Sagami-hara (Sagami-hara Kokusai Koryu Lounge) > Edif. Promity Fuchinobe 2F, 1-9-15 Kanumadai, Sagami-hara-shi 229-0033 (estação mais próxima: estação Fuchinobe na linha JR Yokohama)				
Consultas em geral	Inglês Cambiano Português Espanhol Coreano Chinês	Segunda-feira Terça-feira Terça-feira Quarta-feira Sexta-feira Domingo	9:45~15:30 11:00~16:45 9:45~15:30 10:00~15:45 10:00~15:45 10:00~15:45	(042)750-4150
Cidade de Hadano < Setor de Orientação Pública, Divisão de Segurança Cotidiana, Cidade de Hadano (Shiyakusho Kurashi Anshin-bu Kocho Sodan-ka) > 1-3-2 Sakura-machi, Hadano-shi 257-8501 (Perto da estação Hadano da linha Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês Português Espanhol Chinês	Quarta-feira e quinta-feira Terça-feira Quarta-feira e quinta-feira Sexta-feira	9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00 9:00 ~ 12:00	(0463)82-5111
Cidade de Atsugi < Setor de Promoção de Atividades para Cidadãos, Cidade de Atsugi (Shiyakusho Shimin Katsudo Suishin-ka) > Atsugi Business Tower, 3F, 3-16-1 Nakacho, Atsugi-shi 243-8511 (estação mais próxima: estação Hon-Atsugi na linha Odakyu)				
Consultas em geral	Inglês Espanhol Português	Quinta-feira	13:00 ~ 16:00	(046)225-2100
Cidade de Yugawara <Balcão de consultas para residentes estrangeiros de Yugawara> 57 Shirohori, Yugawaramachi, Ashigara-shimogun 259-0305 (Perto da estação Yugawara da linha JR Tokaido)				
Consultas em geral (conforme necessário)	Inglês Coreano Chinês	Sempre	Dias úteis, 9:00 ~ 16:30 (Recepção até as 16:00)	(0465) 63-2111 (Ramal) 233
Cidade de Aikawa < Divisão dos Residentes, Cidade de Aikawa (Machi-yakuba Jumin-ka) > 251-1 Sumida, Aikawa-cho, Aiko-gun 243-0392 (Perto da estação Hon Astugi da linha Odakyu e tomar um ônibus.)				
Consultas em geral	Espanhol Português	Segunda, terça, quarta e sexta-feira	13:00 ~ 17:00	(046)285-2111 (Ramal) 3325

○ Intérpretes disponíveis para orientação etc.

Escritório governamental	Idiomas	Dias	Horário	Tel.
Cidade de Yokohama < Divisão de Registro, Agência do Distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho Koseki-ka) > 3-20-1 Chuo, Tsurumi-ku, Yokohama-shi 230-0051 (Perto das estações Tsurumi da linha JR Keihin Tohoku e Keikyuu Tsurumi da linha Keikyuu)				
Serviço de Informações da Agência do Distrito	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00 ~ 17:00	(045)510-1704
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura < Divisão de Registro, Agência do Distrito de Naka (Naka Kuyakusho Koseki-ka) > 35 Nihon-odori, Naka-ku, Yokohama-shi 231-0021 (Perto da estação Kannai da linha JR Negishi)				
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura	Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	8:45 ~ 15:45	(045)224-8296
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura < Divisão de Registro, Agência do Distrito de Kohoku (Kohoku Kuyakusho koseki-ka) > 26-1 Mamedo-cho, Kohoku-ku, Yokohama-shi 233-0002 (Perto da estação Kikuna da linha Tokyu Toyoko)				
Orientação/interpretação para Serviços da Prefeitura	Espanhol, Português, Inglês	Segunda-feira a sexta-feira	10:00 ~ 17:00	(045)540-2257
Cidade de Chigasaki < Seção de Promoção Cultural, Cidade de Chigasaki (Shiyakusho Bunka Suishin-ka) > 1-1-1 Chigasaki, Chigasaki-shi 253-8686 (Perto da estação Chigasaki da linha JR Tokaido)				
Interpretação para o Consultation Administrativo	Inglês, Chinês, Coreano, Português	Segunda-feira a sexta-feira (Sistema de reservas)	8:30 ~ 17:00	(0467)82-1111 (Ramal) 3301
Cidade de Yamato < Associação Internacional de Yamato (Yamatoshi Kokusaika Kyokai) > 8-6-12 Fukami-nishi, Yamato-shi 242-0018 (Perto da estação Tsuruma da linha Odakyu)				
Interpretação para Consultas Administrativas e Gerais	Inglês Vietnamita Chinês Espanhol	Segunda-feira a sexta-feira Quarta-feira Segunda-feira Terça-feira e sexta-feira	9:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 17:00 9:00 ~ 12:00 9:00 ~ 12:00 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	(046)260-5126 (046)263-1261 (046)263-1261 (046)263-8305 (046)263-1261

*Estas informações são de 1 de maio de 2007. Como as informações podem ser alteradas, favor contatar os respectivos locais de consulta para obter informações atualizadas.

すまいに関する相談は「かながわ外国人すまいサポートセンター」へ Consulte o Centro de Apoio à Habitação para Estrangeiros de Kanagawa sobre assuntos relacionados a habitação

外国人が民間住宅への入居などで困っている場合、相談に応じています。

言語によって相談日・時間が違います。事前に電話で確認してください。

- ① 外国人にすまいを仲介してくれる不動産店を紹介しします。
- ② 言葉の壁や習慣の違いから起こる入居者と大家さんや不動産店とのトラブルに関する相談に応じます。
- ③ 通訳が必要な場合、通訳ボランティアを派遣します。
- ④ 保証会社を紹介しします。

● 電話番号：045-228-1752

● 住所：横浜市中区常盤町 1-7 横浜 Y M C A 2 階

● ホームページアドレス：http://sumasen.com/

● E-mail：info@sumasen.com

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

O Centro de Apoio à Habitação para Estrangeiros de Kanagawa oferece serviços de orientação para estrangeiros com problemas de habitação, tais como dificuldade em alugar moradia. Os dias de orientação e horas em cada idioma estão na tabela a seguir. Ligue com antecedência para confirmar disponibilidade.

Os serviços incluem:

- ① Apresentar corretores de imóveis que trabalham com estrangeiros.
- ② Oferecer orientação a estrangeiros com problemas com proprietários/agentes imobiliários que podem surgir devido ao idioma ou de diferenças culturais.
- ③ Fornecer intérpretes voluntários.
- ④ Apresentar empresas de fiança.

● Tel: 045-228-1752

● Endereço: c/o Yokohama YMCA, 2F, 1-7 Tokiwa-cho 1-7, Nakaku, Yokohama-shi

● Website: http://sumasen.com/

● E-mail: info@sumasen.com

Solicitações em japonês:

Divisão Internacional, KPG Tel: 045-210-3748

Horário Dia	das 10h às 13h	das 13 às 17h	Horário Dia	das 10h às 13h	das 13 às 17h
Segunda	Inglês	Inglês, espanhol, português e chinês	Quinta	Espanhol e coreano	Espanhol, coreano, chinês e cantonês
Terça	Inglês	Inglês e espanhol	Sexta	Inglês e espanhol	Espanhol e chinês
Quarta	Espanhol	Chinês e inglês	Sábado		*O idioma disponível não é fixo. Consulte com antecedência.

*Orientação em japonês: 10 às 17h, de segunda a sexta, e das 13 às 17h no sábado

配偶者等からの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 Serviço de orientação multilíngüe para vítimas de violência doméstica, etc.

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。

相談は無料です。秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。(緊急時は 110 番)

● 電話番号：050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間：月曜日から土曜日 10時から17時

● 対応言語：英語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、韓国・朝鮮語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センターかながわ県民センター窓口

TEL:045-313-0745 (月曜から金曜の9時から21時・祝日の金曜日は休み)

É oferecida orientação multilíngüe a mulheres que sofrem violência por parte do marido, namorado, etc.

A orientação é gratuita e as informações são mantidas em estrita confidencialidade. Em caso de emergência ligue para 110.

● Tel: 050-1501-2803 (Centro de Apoio e Orientação Sobre a Violência Doméstica)

● Dias e horários de orientação: 10 às 17h, de segunda a sábado

● Idiomas: inglês, espanhol, português, tai, tagalo e coreano.

Informações em japonês:

Balcão do Centro Kanagawa Kenmin (Centro de Apoio e Orientação Sobre a Violência Doméstica)

Tel: 045-313-0745 (9 às 21h, segunda a sexta, fechado às sextas se feriado)

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P2 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 2).

次号 (冬号) は、2007 年 11 月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima "edição de inverno" está prevista para novembro de 2007.

Editado e Publicado por: Divisão Internacional, KPG
Tel: 045-210-3748